

RUTA DE LOS NABATEROS

L'ITINÉRAIRE DES «NABATEROS»

ESCALONA



Este sendero constituye un homenaje al oficio de los nabateros, a la vez que un recorrido interpretativo de la riqueza natural, paisajística y etnográfica del entorno que nos rodea.

La ruta conecta las poblaciones de Puyarruego, Escalona y Laspuña, de donde procedían la mayor parte de los antiguos nabateros. Es un itinerario sencillo y agradable, que recorre caminos tradicionales por las orillas de los ríos Yesa, Bellós y Cinca, y que cuenta con señalización direccional y paneles interpretativos. En la subida desde el río Cinca hasta Laspuña se encuentra el Ecomuseo de las Nabatas, donde varios paneles explican el proceso de construcción de las mismas.

Cet itinéraire est un hommage au métier des «nabateros», ainsi qu'une visite interprétative de la richesse naturelle, scénique et ethnographique de l'environnement autour de nous.

L'itinéraire relie les villages de Puyarruego, Escalona et Laspuña, d'où venaient la plupart des anciens «nabateros». C'est un itinéraire facile et agréable, qui emprunte des sentiers traditionnels le long des rives des rivières Yesa, Bellós et Cinca, et qui comporte des balises et des panneaux d'interprétation. Sur la montée entre le Cinca et Laspuña se trouve l'écomusée des «Nabatas», où plusieurs panneaux expliquent le processus de leurs constructions.

DE ESCALONA A PUYARRUEGO

El tramo más conocido de la ruta es el que lleva de Escalona a Puyarruego. Tiene 2,4 km de longitud y 65 m de desnivel, y es un recorrido lineal, por lo que debe hacerse de ida y vuelta o bien con combinación de coches.

Comienza al otro lado del puente, tomando la carretera que se dirige a la derecha. Tras un tramo junto al río Bellós con excelentes vistas panorámicas, se toma un bonito sendero que lleva al río Yesa. El antiguo puente ya no existe, por lo que hay que tener cuidado al cruzar el río en época de lluvias. Tras atravesarlo, la ruta continúa ascendiendo suavemente entre carrascas hasta llegar a Puyarruego.

D'ESCALONA À PUYARRUEGO

Le tronçon le plus connu de l'itinéraire est celui qui mène de Puyarruego à Escalona. Il fait 2,4 km de long et 65 m de dénivélé, et c'est un itinéraire linéaire, il doit donc être parcouru en un aller-retour ou avec une combinaison de voitures.

Il commence de l'autre côté du pont, en prenant la route à droite. Après un tronçon le long de la rivière Bellós avec d'excellentes vues panoramiques, vous empruntez un beau chemin qui mène à la rivière Yesa. Le vieux pont n'existe plus, il faut donc être prudent lors de traversées la rivière pendant la saison des pluies. Après l'avoir traversée, l'itinéraire continue en montant doucement entre des chênes verts jusqu'à Puyarruego.

LAS NABATAS / LES «NABATAS» (RADEAUX)



Las nabatas son el nombre que se da en Aragón a la actividad tradicional del transporte de la madera por los ríos, típica de los Pirineos españoles.

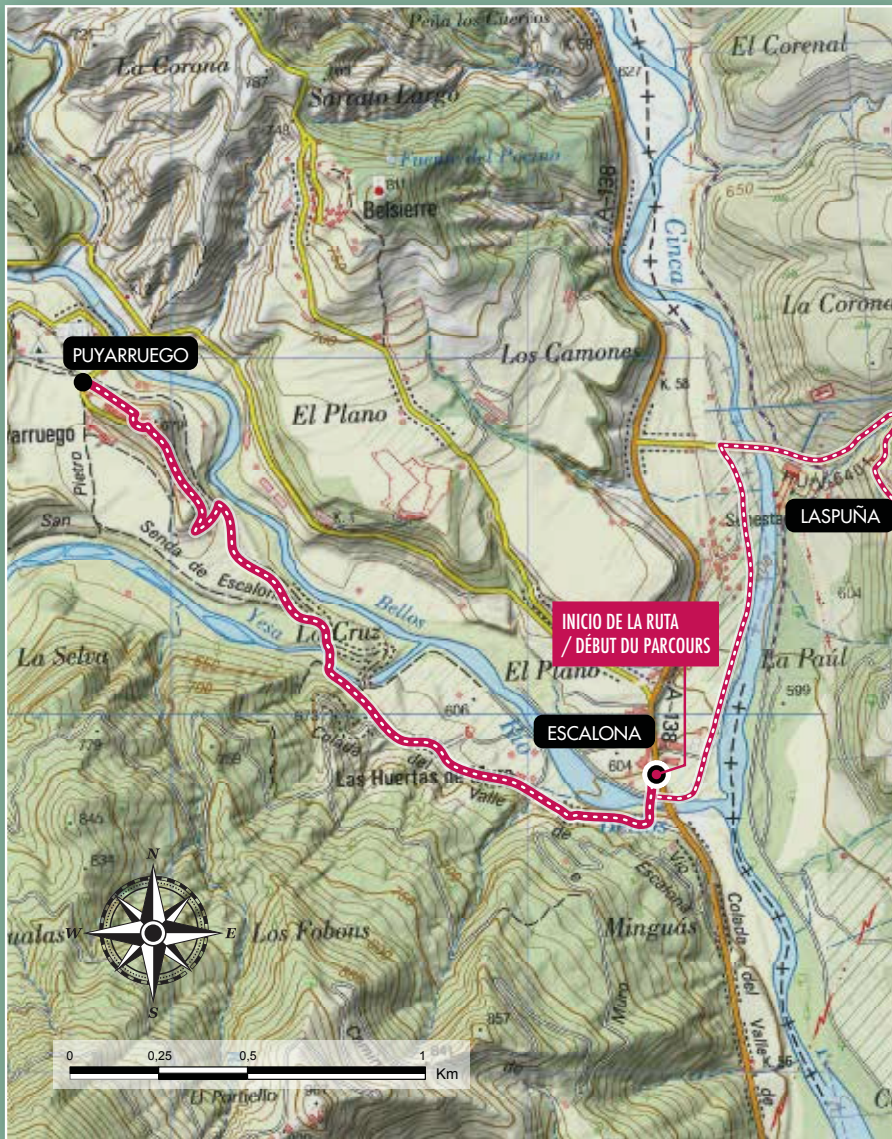
Consiste en una balsa hecha de troncos de madera, que tenía la misión de transportar los propios troncos desde los bosques del Pirineo donde se cortaban hasta poblaciones situadas aguas abajo.

«Nabatas» est le nom que porte en Aragon l'activité traditionnelle de transport du bois à travers les rivières, typique dans les Pyrénées espagnoles.

Ce sont des radeaux en rondins de bois, qui avait pour mission de transporter les troncs eux-mêmes depuis les forêts pyrénéennes où ils étaient coupés, jusqu'aux villages situées en aval.

RUTA DE LOS NABATEROS L'ITINÉRAIRE DES «NABATEROS»

ESCALONA



PATRIMONIO INMATERIAL

Las nabatas han sido declaradas Bien de Interés Cultural Inmaterial y Actividad de Interés Turístico de Aragón. A nivel internacional, la cultura del transporte fluvial de la madera está en proceso de ser declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

Esta tradición que ha llegado a nuestros días es un excelente ejemplo de integración de las actividades económicas humanas con la naturaleza de una manera sostenible, integración que se pretende fomentar y promover desde la Reserva de la Biosfera Ordesa Viñamala.

PATRIMOINE IMMATÉRIEL

Les «nabatas» ont été déclarés un bien d'intérêt culturel immatériel et une activité d'intérêt touristique en Aragon. Au niveau international, la tradition du transport fluvial du bois est en cours d'être déclaré patrimoine immatériel de l'humanité par l'UNESCO.

Cette tradition qui a survécu à nos jours est un excellent exemple de l'intégration durable des activités économiques humaines avec la nature, une intégration que la réserve de biosphère d'Ordesa Viñamala vise à favoriser et à promouvoir.

